Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przewrócę trony królestw, i zniszczę siłę królestw narodów; i przewrócę rydwan i nim jadących, i padną rumaki oraz ich jeźdźcy – jeden od miecza drugiego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przewrócę trony królestw, zniszczę siłę władzy narodów. Przewrócę rydwan i nim jadących, padną rumaki oraz ich jeźdźcy — padnie jeden od miecza drugiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przewrócę tron królestw, i zniszczę moc królestw pogan; przewrócę także rydwany i tych, którzy na nich jeżdżą; i upadną konie i ich jeźdźcy, każdy od miecza swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do Zorobabela, książęcia Judzkiego, a rzecz: Ja poruszę niebiosa i ziemię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do Zorobabela, książęcia Judzkiego, rzekąc: Ja poruszę niebo społem i ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wywrócę trony królestw i skruszę potęgę władczych narodów, przewrócę rydwan i jego woźnicę; padną konie i ich jeźdźcy, każdy polegnie od miecza swego brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upadną trony królestw i zniszczę moc królestw pogańskich: obalę rydwany i jeźdźców, tak że padną rumaki i ich jeźdźcy, jeden od miecza drugiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zburzę trony królestw, zniszczę potęgę władczych narodów, przewrócę rydwan bojowy i jego woźnicę, padną konie i jeźdźcy, każdy zginie od miecza swojego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powalę trony królestw i zniszczę moc królestw pogańskich. Przewrócę rydwany wraz z ich woźnicami. Padną wierzchowce i jeźdźcy, jeden polegnie od miecza drugiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powalę trony królewskie i skruszę potęgę królestw pogańskich; powywracam wozy razem z woźnicami; jeźdźcy ze swymi wierzchowcami padną, jeden od miecza drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і перекину престоли царів і знищу силу царів народів і перекину колісниці і вершників, і зійдуть коні і їхні вершники кожний мечем проти свого брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wywrócę stolice królestw oraz zniweczę potęgę państw pogańskich. Wywrócę wozy oraz tych, którzy na nich jeżdżą. Padną rumaki i ci, co na nich harcują, każdy rażony mieczem drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wywrócę tron królestw, i unicestwię siłę królestw narodów; i wywrócę rydwan oraz tych, którzy na nim jeżdżą, a konie i ich jeźdźcy padną, każdy od miecza swego brataʼ ”. |